ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 11 septembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relative à l'adhésion de la Belgique à l'amendement de l'accord ayant créé le Fonds monétaire international ainsi qu'au statut monétaire", a donné le 9 octobre 1968 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e september 1968 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de instemming van België met het amendement van de overeenkomst waarbij het Internationaal Muntfonds tot stand werd gebracht en betreffende het muntstatuut", heeft de 9e oktober 1968 het volgend advies gegeven :

Article 1er.

Pour bien marquer que l'intervention des Chambres législatives n'est requise que pour faire sortir leurs effets à des actes que le Roi a constitutionnellement le pouvoir d'accomplir, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit l'article 1er du projet :

"Article 1er.-

Sortiront leurs pleins et entiers effets :

1° l'acte par lequel le Roi adhérera au nom de la Belgique ... (la suite comme à l'article 1er, 1°, du projet) ... ;

2° la déclaration par laquelle, conformément à l'article XXIII, section I, des statuts modifiés du Fonds monétaire international, le Roi attestera que la Belgique accepte de participer ... (la suite comme à l'article 2, 2°, du projet) ... ".

Article 2.

Dans la terminologie utilisée par cet article, l'expression "droits que possède l'Etat belge comme Membre du Fonds monétaire international" vise des facultés de tirage. Celles-ci ne sont ni des droits de propriété, ni des droits de créance qui, en droit commun, seraient susceptibles de figurer dans un bilan. Pour éviter toute équivoque sur la valeur réelle de cet article qui figurera désormais au bilan de la Banque nationale, il est proposé d'écrire : "Les moyens de paiement mis à la disposition de l'Etat belge comme Membre du Fonds monétaire international".

.../...

Cette observation vaut également pour l'article 4.

Article 3.

Le terme "arrangement" ne paraît pas adéquat pour le deuxième alinéa de l'article 6bis.

Il est proposé de remplacer la finale de l'article 6bis de l'arrêté-loi n° 5 par les mots "prévu par l'accord ou l'opération de coopération en cause".

Article 4.

Il est dit, dans l'exposé des motifs, que "l'or des banques centrales n'est plus détenu par elles uniquement sous forme de pièces et lingots, mais peut faire l'objet de dépôts auprès d'institutions financières internationales telles que la Banque des règlements internationaux".

Il s'agit en cette dernière occurrence de dépôts d'or non individualisé et pouvant être assortis d'un intérêt annuel; pareils dépôts correspondent à la notion juridique de dépôt irrégulier, à laquelle l'expression "avoirs en or" prévue au projet ne peut s'appliquer.

Il conviendrait, dès lors, pour réaliser l'intention du Gouvernement, d'écrire :

.../...

"Les engagements à vue de la Banque doivent être couverts, à concurrence d'un tiers au moins, par ses avoirs en or, par ses créances en or sur des institutions financières internationales et par les moyens de paiement mis à la disposition de l'Etat belge comme Membre du Fonds monétaire international, qui sont comptabilisés par la Banque en vertu de la loi comme avoirs propres".

OBSERVATION FINALE.

La traduction française de l'amendement aux statuts du Fonds monétaire international laisse grandement à désirer; elle contient notamment des erreurs et des contresens Cette traduction devrait être revue.

Artikel 1.

Om goed te doen uitkomen dat het optreden van de Wetgevende Kamers alleen vereist is om uitwerking te geven aan handelingen waartoe de Koning volgens de Grondwet bevoegd is, stelt de Raad van State voor, artikel 1 van het ontwerp als volgt te redigeren :

"Artikel 1.-

Volkomen uitwerking hebben :

1° de handeling waarbij de Koning namens België instemt met het amendement op de statuten ... (verder zoals artikel 1, 1°, van het ontwerp) ... ;

2° de verklaring waarbij de Koning, overeenkomstig artikel XXIII, sectie I, van de gewijzigde statuten van het Internationaal Muntfonds, bevestigt dat België ermede instemt deel te nemen aan ... (verder zoals in artikel 2, 2°, van het ontwerp) ...".

Artikel 2.

Met "rechten die de Belgische Staat bezit als lid van het Internationaal Muntfonds" worden in de terminologie van dat artikel trekkingsmogelijkheden bedoeld. Dat zijn geen eigendoms- noch vorderingsrechten die naar gewoon recht in een balans kunnen worden opgenomen. Om iedere dubbelzinnigheid omtrent de werkelijke waarde van die post, die voortaan op de balans van de Nationale Bank zal voorkomen, uit de weg te gaan, wordt voorgesteld te schrijven : "betaalmiddelen die de Belgische Staat als lid van het Internationaal Muntfonds ter beschikking zijn gesteld".

Die opmerking geldt ook voor artikel 4.

.../...

Artikel 3.

De term "arrangement" lijkt voor het tweede lid van artikel 6bis niet bruikbaar.

Voorgesteld wordt, het slot van artikel 6bis van de besluitwet nr. 5 als volgt te redigeren : "... van het open krediet dat in de bewuste overeenkomst of verrichting van samenwerking is bepaald, uit te geven en bij de Nationale Bank in pand te geven".

Artikel 4.

De memorie van toelichting zegt "dat het goud van de centrale banken niet meer alleen wordt aangehouden in de vorm van muntstukken en staven, maar ook in deposito kan worden gegeven bij internationale financiële instellingen zoals de Bank voor internationale betalingen".

In dit laatste geval gaat het om deposito's van niet geïndividualiseerd goud, waaraan een jaarlijkse rente verbonden kan zijn ; zulke deposito's vallen onder het rechtsbegrip "niet regelmatige deposito's" ; de in het ontwerp gebezigde term "tegoeden in goud" kan daarop niet toepasselijk zijn.

Om de bedoeling van de Regering juist te verwoorden, moet de tekst dan ook als volgt luiden :

"De verbintenissen op zicht van de Bank moeten tot een bedrag van ten minste één derde gedekt zijn door haar tegoed in goud, haar schuldvorderingen in goud op de

.../...

internationale financiële instellingen en de betaalmiddelen die de Belgische Staat als lid van het Internationaal Muntfonds ter beschikking zijn gesteld en door de Bank krachtens de wet als eigen tegoed worden geboekt".

SLOTOPMERKING.

De Franse vertaling van het amendement op de statuten van het Internationaal Muntfonds laat heel wat te wensen over ; er komen onder meer vergissingen en misvattingen in voor. Ze moet worden herzien.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame : Mevrouw :	G. CISELET,	staatsraden,	
Messieurs : de Heren :	P. DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation,	
	G. ARONSTEIN,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. DE LEUZE. (s) G. VAN BUNNEN.